

Recommandations de la deuxième réunion thématique internationale d'experts sur le Pastoralisme méditerranéen : patrimoine culturel et paysager et développement durable, Tirana, Albanie, 12-14 novembre 2009

in

Lerin F. (ed.).

Pastoralisme méditerranéen : patrimoine culturel et paysager et développement durable

Montpellier : CIHEAM / AVECC / UNESCO

Options Méditerranéennes : Série A. Séminaires Méditerranéens; n. 93

2010

pages 211-215

Article available on line / Article disponible en ligne à l'adresse :

<http://om.ciheam.org/article.php?IDPDF=801277>

To cite this article / Pour citer cet article

Recommandations de la deuxième réunion thématique internationale d'experts sur le Pastoralisme méditerranéen : patrimoine culturel et paysager et développement durable, Tirana, Albanie, 12-14 novembre 2009. In : Lerin F. (ed.). *Pastoralisme méditerranéen : patrimoine culturel et paysager et développement durable*. Montpellier : CIHEAM / AVECC / UNESCO, 2010. p. 211-215 (Options Méditerranéennes : Série A. Séminaires Méditerranéens; n. 93)



<http://www.ciheam.org/>
<http://om.ciheam.org/>

Recommandations
de la deuxième réunion thématique internationale d'experts sur le
« Pastoralisme méditerranéen : patrimoine
culturel et paysager et développement durable »
Tirana, Albanie, 12-14 novembre 2009

*Recommendations of the Second International Thematic
Expert Meeting on “Pastoralism in the Mediterranean:
cultural, landscape heritage and sustainable development”
Tirana, Albania, 12-14 November 2009*

La deuxième réunion thématique internationale d'experts sur le « Pastoralisme méditerranéen : patrimoine culturel et paysager et développement durable » s'est tenue à Tirana, Albanie, du 12 au 14 novembre 2009, 30 participants de 12 pays méditerranéens aussi bien que des institutions internationales, dont la FAO, le PNUD Albanie, l'ICOMOS, le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, et l'antenne albanaise de l'UNESCO ont participé à la réunion. Le programme de la réunion est inclus à l'Annexe I et la liste des participants à l'Annexe II.

The Second International Thematic Expert Meeting on “Pastoralism in the Mediterranean: cultural, landscape heritage and sustainable development” was held in Tirana, Albania, from 12 to 14 November 2009. 30 participants from 12 countries of the Mediterranean region as well as from international institutions including FAO, UNDP Albania, ICOMOS, the UNESCO World Heritage Centre, and the Albanian Antenna Office of UNESCO attended the meeting. The programme of the meeting is enclosed as Annexe I and the list of participants as Annexe II.

La réunion était co-organisée par l'Institut Agronomique Méditerranéen de Montpellier (IAMM), l'Agence de Développement de la Zone de Montagne d'Albanie (MADA), l'Université Européenne de Tirana, le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO dans le cadre de la Convention France-UNESCO et s'est tenue sous l'égide du Ministère de l'Agriculture d'Albanie et de la Commission Nationale Albanaise pour l'UNESCO et était soutenue financièrement par la convention France-UNESCO.

The meeting was co-organized by the Mediterranean agronomic institute of Montpellier (IAMM), the European University of Tirana, the Albanian Mountain Area Development Agency (MADA), the UNESCO World Heritage Centre in the framework of the France-UNESCO cooperation agreement and was held under the auspices of the Ministry of Agriculture of Albania and the Albanian National Commission for UNESCO and was financially supported by France-UNESCO.

La réunion a été ouverte par le Recteur de l'Université Européenne de Tirana, avec des allocutions d'ouverture par le Ministre de l'Agriculture, le Vice-Ministre de l'Environnement, le représentant du Ministre de la Culture d'Albanie, le représentant de l'Ambassade de France à Tirana, le représentant de l'UNESCO, et le représentant de l'Institut Agronomique Méditerranéen de Montpellier.

The meeting was opened by the Rector of the European University of Tirana, with opening addresses by the Minister of Agriculture, the Vice Minister of Environment, the representative of the Minister of Culture of Albania, the representative of the French Embassy in Tirana, the representative of UNESCO, and the representative of the Mediterranean agronomic institute of Montpellier (IAMM).

La réunion a rappelé les recommandations de la réunion thématique d'experts sur les paysages culturels de l'agro-pastoralisme méditerranéen (Meyrueis, France, 20-22 Septembre 2007) qui ont été présentées au Comité du patrimoine mondial lors de sa 32^{ème} session (Québec, juillet 2008). Les actes ont été diffusés en 2008 et sont disponibles électroniquement sur whc.unesco.org/culturallandscape.

The meeting recalled the recommendations of the Thematic Expert Meeting on agropastoral landscapes in the Mediterranean (Meyrueis, France, 20-22 September 2007) which, were presented to the World Heritage Committee at its 32nd session (Quebec, July 2008). The proceedings were disseminated in 2008 and are available electronically at whc.unesco.org/culturallandscape.

Suite aux 22 présentations sur les thèmes de « Identité pastorale et société », « Développement durable et agro-pastoralisme », « Situation du pastoralisme dans les Balkans » et « Attributs de l'agro-pastoralisme et ses composantes culturelles » ainsi que des présentations générales pour explorer les liens avec les instruments et programmes internationaux, et des discussions animées, les participants ont présentés les recommandations et conclusions suivantes :

Following 22 presentations under the topics of "Pastoral identity and society", "Sustainable development and agropastoralism", "Situation of pastoralism in the Balkans" and "Attributes of agropastoralism and its cultural components" as well as general presentations to explore links to international instruments and programmes, and lively discussions, the participants came to the following recommendations and conclusions:

1. Les participants confirment les menaces de transformation profonde ou de disparition qui pèsent sur les systèmes pastoraux et réaffirment la nécessité de soutenir les valeurs patrimoniales de ces cultures.
1. *The participants confirm that pastoral systems are threatened by radical transformations and even of destruction. The participants confirm the necessity to support the heritage values of these cultures*
2. Les participants **réaffirment les conclusions et les définitions** fournies par les recommandations de 2007 (Meyrueis, 2007) et soulignent que la spécificité de ces systèmes réside dans la longue évolution des liens entre les systèmes naturels et le développement socio-culturel qui constitue des paysages de valeur universelle exceptionnelle à considérer par la Convention du patrimoine mondial de 1972.
2. *The participants **reaffirm the conclusions and definitions** provided in the 2007 recommendations (Meyrueis, 2007) and underline that the outstanding universal value of these systems lies in the long evolution of the inter-linkages between the natural systems and social-cultural development which create unique forms of landscapes to be considered under the 1972 World Heritage Convention.*
3. Considérant que la naissance de l'élevage marque une étape majeure dans l'histoire de l'humanité, la réunion a mis en évidence les cultures spécifiques liées au pastoralisme, leur diversité et les attributs qui les concrétisent. Les participants recommandent aux États parties de mieux identifier les éléments et structures matériels, les différentes expressions culturelles et les dynamiques historiques et actuelles, afin d'en accompagner l'évolution. Leur identification s'appuiera sur des échanges d'information et d'experts.

3. *Considering that the appearance of animal husbandry marks a major step in the history of humankind, the meeting has put forward the specific cultures evidenced by pastoralism, its diversity and attributes. The participants recommend State Parties to further identify different aspects of these cultural expressions and their historic driving forces, while anticipating their evolution. Their identification should be based on information and expert exchanges.*

4. Les participants encouragent les pays méditerranéens à prendre en compte les paysages du pastoralisme dans leurs **systèmes nationaux de protection du patrimoine**, comprenant des dispositions légales, des mesures de sauvegarde et de conservation, des programmes de soutien aux systèmes pastoraux, aussi bien que de sensibilisation, de développement durable de l'agro-tourisme et d'éducation.

4. *The participants encourage the Mediterranean countries to consider the inclusion of pastoral landscapes into their **national heritage protection systems**, including legal provisions, safeguarding, and conservation steps, pastoral systems support programmes as well as awareness raising, education and development of agro-tourism initiatives.*

5. Les participants notent qu'un certain nombre de **sites potentiels** sont inscrits sur les Listes indicatives pour l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial, et encouragent les États parties à collaborer à un niveau sous-régional et régional pour identifier les sites nationaux et transnationaux ou transfrontaliers et les itinéraires du patrimoine qui pourraient être proposés pour inscription.

5. *The participants note that a number of **potential sites** are included on the Tentative Lists for World Heritage Listing, and encourage State Parties to collaborate at a subregional and regional level to identify national and transnational or transboundary sites and heritage routes which could be brought forward.*

6. Les participants se réjouissent de la riche **diversité des institutions, programmes, initiatives locales, ainsi que des associations professionnelles existantes**, dont la Maison du Berger (Haute Provence, France), la Maison de la transhumance (Saint-Martin-de-Crau, France), l'Écomusée de la Crau (France), le Musée virtuel de la Transhumance (Slovénie), les écomusées sur le territoire du Parc National des Cévennes (France), l'Écomusée du pastoralisme dans la vallée Stura de Demonte (Italie), le Musée de la transhumance à Guadalaviar (Teruel, Espagne), l'Écomusée de la transhumance d'Aigües Tortes (province de Lleida, Espagne), etc. , rendant le patrimoine pastoral accessible au public et aux associations professionnelles.

6. *The participants welcome the rich **diversity of existing institutions, programmes and local initiatives, as well as professional associations**. Amongst others: the Maison du Berger (Haute Provence, France), the Maison de la Transhumance (Saint-Martin-de-Crau, France), the Ecomuseum of the Crau (France), the Virtual Museum of Transhumance (Slovenia), the ecomuseums on the territory of the Parc National des Cévennes (France), the Ecomuseum of Pastoralism in the Stura de Demonte Valley, le Musée de la transhumance à Guadalaviar (Teruel, Spain), l'Écomusée de la transhumance d'Aigües Tortes*

(Province of Lleida, Spain), etc. , making the pastoral heritage available to the public and professionals.

7. Dans les candidatures sur la Liste du patrimoine mondial, la délimitation appropriée des sites est cruciale ; les participants recommandent donc de proposer des **zones tampons fonctionnelles des sites pastoraux** adaptées à la meilleure protection des paysages et des itinéraires du patrimoine présentés.
7. *Regarding nominations to the World Heritage List, the proper delineation of sites is crucial; therefore the participants recommend functionally adapted **bufferzones** for pastoral sites be developed to ensure the best possible protection of the nominated landscapes and heritage routes.*
8. Les participants saluent la demande du Comité du patrimoine mondial (32 COM 10 A) d'une étude thématique concernant le pastoralisme à l'échelle mondiale, à réaliser par l'ICOMOS en collaboration avec l'UICN, grâce à un financement de la France.
8. *The participants welcome favourably the World Heritage Committee's request (32 COM 10 A) for a thematic study on pastoralism at a global scale, to be conducted by ICOMOS in collaboration with IUCN, with financial support from the French Government.*
9. Les participants appellent à la prise en compte, la participation des acteurs locaux dans l'élaboration et la mise en œuvre de programmes liés au pastoralisme.
9. *The participants request that local stakeholders be taken into account in all information, awareness raising processes for the development and implementation of programs linked to pastoralism.*
10. Les participants reconnaissent le rôle crucial des systèmes de gestion et des droits d'usage nécessaires à l'activité pastorale – notamment usage des sols pour la transhumance et accès aux ressources naturelles. Ils notent ensuite que la biodiversité, les savoir-faire et pratiques traditionnels, aussi bien que la capacité générale de résilience et d'adaptation contenus dans les systèmes pastoraux fournit une ressource considérable face aux défis mondiaux de sécurité alimentaire, de réduction de la pauvreté, de gestion durable du sol et d'adaptation aux changements environnementaux, dont le changement climatique.
10. *The participants acknowledge the crucial role of management systems and rights of use necessary for pastoral practices – including land use for transhumance and access to natural resources. They further note that biodiversity, traditional knowledge and practices, as well as the overall resilience and adaptive capacity embodied by agro-pastoral systems provide a considerable resource to address global challenges of food security, poverty alleviation, sustainable land management and adaptation to environmental changes including climate change.*
11. Prenant en considération **l'Année internationale de la Biodiversité et l'Année de l'ONU sur le Rapprochement des Cultures en 2010**, les participants demandent que ces recommandations soient prises en compte par tous les pays méditerranéens, les États Parties aux Conventions de l'UNESCO (1972 et 2003)

et de la **Convention sur la diversité biologique (CDB)**, les institutions internationales pertinentes avec leurs programmes dans le domaine du patrimoine paysager et du pastoralisme (UNESCO, FAO, PNUE, PNUD, etc.). Ils souhaitent qu'elles soient également prises en compte par la conférence internationale - Diversité culturelle et biologique qui doit se tenir à Montréal, Canada, du 9 au 11 juin 2010. Les participants saluent les efforts de l'initiative de la FAO – Systèmes Ingénieux du Patrimoine Agricole Mondial (SIPAM) – en faveur des systèmes agraires traditionnels, notamment pastoraux.

11. *Considering the **International Year of Biodiversity and the UN Year on the Rapprochement of Cultures in 2010**, the participants request that these recommendations be taken into account by all Mediterranean countries, States Parties to the UNESCO Conventions (1972 and 2003 Conventions) and to the Convention on Biological Diversity (CBD), relevant international institutions with their programmes in the field of landscape heritage and pastoralism (UNESCO, FAO, UNEP, UNDP etc.), and specifically by the international conference on Cultural and Biological Diversity to be held in Montreal, Canada, 9-11 June 2010. The participants welcome the efforts of FAO's Globally Important Agricultural Heritage Systems (GIAHS) Initiative for the protection and promotion of heritage agricultural systems, particularly with regard to pastoral systems.*

12. Les participants notent que les paysages pastoraux sont par nature dynamiques, en conséquence, les participants recommandent que leur préservation s'appuie sur des processus écologiques et culturels indissociables et respectent les besoins économiques, sociaux et culturels des communautés pastorales.

12. *The participants note that pastoral landscapes are inherently dynamic, and therefore recommend that the protection and conservation of pastoral landscapes focus on interconnected ecological and cultural processes and respect the economic, social and cultural needs of pastoral communities.*

13. Les participants approuvent l'animation du réseau par l'Institut Agronomique Méditerranéen de Montpellier (IAMM) et la mise en ligne du site internet <http://resopasto.iamm.fr>, rappellent le programme de travail prévu par les recommandations de Meyrueis, s'engagent à alimenter ce site par des publications scientifiques et des discussions, afin de contribuer à préciser les valeurs du pastoralisme et ses attributs représentatifs.

13. *The participants approve the Mediterranean agronomic institute of Montpellier (IAMM)'s role as network coordinator and the launching of the <http://resopasto.iamm.fr> web site, they recall the approved work plan described by the Meyrueis recommendations, and commit to contribute scientific publications and discussions in order to specify the values of pastoralism and their representative attributes.*

